

TRANSLATION FOR KEY STAGE 3 SPANISH WORKBOOK II

Pupil name: _____

Teacher: _____

Chris Jardine

NiCiLT, Queen's University Belfast

Table of Contents

Table of Contents.....	1
About the author	2
Preface	2
Translation Top Tip Tweets.....	3
Translation Worksheets.....	5
Direct Translation – Spanish to English.....	5
Exercise 1	5
Exercise 2	6
Exercise 3	7
Exercise 4	7
Exercise 5	8
Exercise 6	8
Exercise 7	9
Exercise 9	11
Exercise 10	11
Inverse Translation – English to Spanish.....	12
Exercise 1	12
Exercise 2	13
Exercise 3	14
Exercise 4	15
Exercise 5	15
Exercise 6	16
Exercise 7	17
Exercise 8	17
Exercise 9	18
Exercise 10	18

About the author

Chris Jardine is an MA French & Spanish student at the University of Edinburgh. Following a year studying at ISIT International School (Paris) and at the Universitat Autònoma de Barcelona, he is on work placement at the Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research (NICILT) at Queen's University Belfast.

Preface

This workbook was made following curriculum changes that added translation to GCSE Modern Languages. It is designed to support teachers as they start teaching translation at the earlier stage of Key Stage 3. The workbook contains exercises for both direct (Spanish-English) and inverse (English-Spanish) translation. The worksheets of each section get progressively more difficult, with more challenging vocabulary and grammar

This workbook is designed with Year 9/Year 10 pupils in mind and is based on the *¡Viva! Libro 2* textbook, while Workbook I is based *¡Viva! Libro 1*. They should, however, be compatible with an array of different textbooks.

Some exercises are accompanied by “Frases Útiles”, which provide support for more challenging vocabulary, as well as some words and phrases that may be specific to the *¡Viva!* series. The “Para Saber Más” sections are intended to make students think in more depth about Spanish, the structures they are using, as well as some translation issues.

Chris Jardine
August 2017

Translation Top Tip Tweets

Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating into English should be easier - you're able to tell naturally if what you've written is grammatically correct!

Traducir del inglés

17:20 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Before starting to translate, read the original a few times to make sure you understand it. You can't translate it without understanding it!

Traducir del inglés

17:21 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translation is more about conveying ideas than individual words. Literal translations rarely work!

Traducir del inglés

17:22 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

In Spanish, you use different structures and tenses than in English. For example: "I like pizza" would be "me gusta la pizza".

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

Translating is a great way to revise and learn new grammar and vocab. Take a note of new words - you never know when they'll crop up again!

Traducir del inglés

17:23 - 6 ago. 2017



Top Tip Tweets
@TopTipTweets

When translating into English, re-read what you've written. It should read as though it was originally written in English.

Traducir del inglés

17:24 - 6 ago. 2017





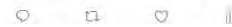
Translating into Spanish is trickier - it'll be harder to spot mistakes you make. (But understanding the original should be easier!)

Traducir del inglés
23:39 - 8 ago, 2017



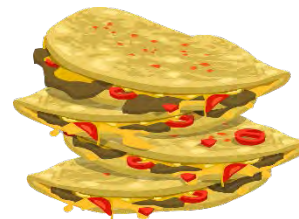
When translating into Spanish, it might be tempting to make up words (you might do it by accident!) It's good to check when guessing words.

Traducir del inglés
23:41 - 8 ago, 2017



When translating into Spanish, check things that you don't need to check in English, like adjective endings.

Traducir del inglés
23:43 - 8 ago, 2017



Sometimes re-reading your translation a few hours later can be helpful - a fresh perspective can help you spot mistakes.

Traducir del inglés
18:59 - 6 ago, 2017



Remember that word order is different in Spanish: "a blue car" would be "un coche azul".

Traducir del inglés
23:45 - 8 ago, 2017



Translation isn't as hard as you think - you often do it in your head when reading in Spanish. It's only a matter of writing it down!

Traducir del inglés
23:53 - 8 ago, 2017



Translation Worksheets

Direct Translation – Spanish to English

Exercise 1

You overhear a conversation between two young Spanish people; can you translate what they are saying into English?

	<p>¡Hola Gloria! ¿Adónde fuiste de vacaciones?</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;">FRASES ÚTILES</p> <p>Los lugareños <i>The locals</i></p> <p>Un poquito <i>A little/tiny bit</i></p> <p>¡Qué guay! <i>Cool!</i></p>	
	<p>Fui a Francia con mi familia.</p> <p>_____</p>		
	<p>¡Qué bien! ¿Hablaste francés con los lugareños?</p> <p>_____</p>		
	<p>Sí, un poquito. Pero fue bastante difícil.</p> <p>_____</p>		
	<p>¡Qué guay! ¿Qué hiciste en tus vacaciones?</p> <p>_____</p>		
	<p>Fuimos a la playa para nadar en el mar. Fui de compras con mi hermana y compré una camiseta. También visitamos muchos monumentos. Fue fenomenal.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>		

PARA SABER MÁS

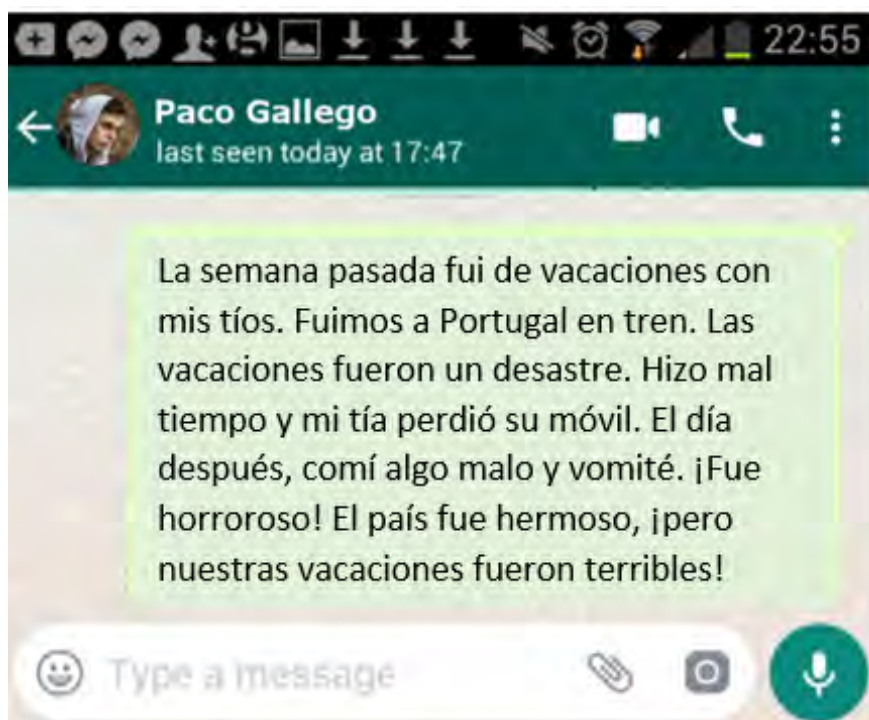
- Can you work out why the question is “¿Adónde fuiste?” and not “¿Dónde fuiste?”

- “Visitamos” can either be the present or preterit tense; which do you think it is here and why?

- Adding *-ito/a* or *-illo/a* to words turns them into diminutives. It is like adding the word “wee”. I.e. “un poquito” – “a wee tiny bit” or “gordito” – “plump” (instead of “fat”). How would you translate: “una mesita”, “un perrito” and “pequeñito”?

Exercise 2

You have just received a WhatsApp message from your Spanish friend. Can you translate what it says?



FRASES ÚTILES

El día después

The next day/the day after

PARA SABER MÁS

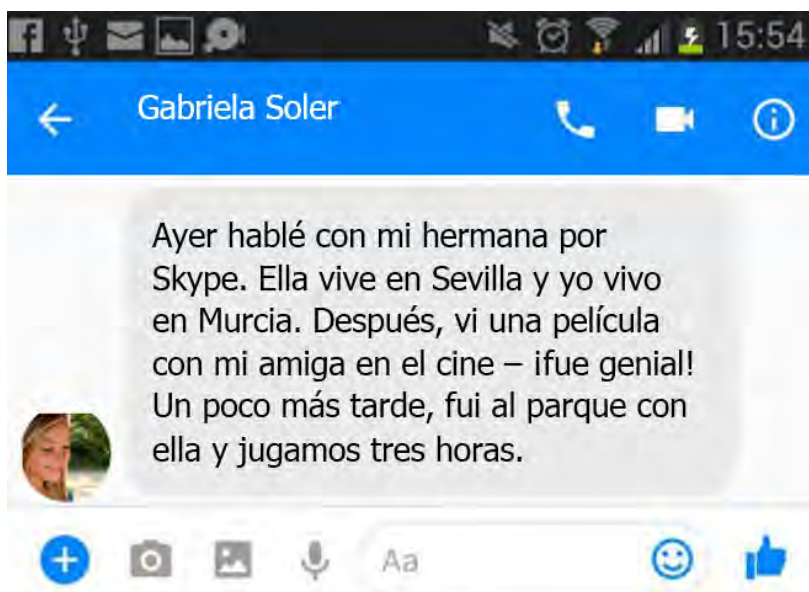
1. Technically, “mis tíos” is ambiguous; how come?

2. What does Paco Gallego add in his message that makes the meaning of “mis tíos” unambiguous?

3. If “el día después” means “the next day/the day after”, what do you think “el día antes” means?

Exercise 3

María has sent you a Facebook message about what she did yesterday; can you translate the message into English?



Exercise 4

Jaime is talking about technology; can you translate what he's saying into English?



Me encanta la tecnología porque hace la vida más fácil. Puedo chatear con mis amigos al otro lado del mundo, hablar por Skype con ellos y utilizar el internet para hacer los deberes. La tecnología es muy útil.

FRASES ÚTILES

El lado
side

Exercise 5

You're on holiday with your family in Cádiz; can you translate this menu for them?

El Menú

Para comer

Hamburguesa con queso y patatas fritas
 Pizza con jamón y queso
 Pizza napolitana
 Lasaña con ensalada

Tapas

Patatas bravas
 Aceitunas
 Jamón ibérico
 Tortilla de patata

Para beber

Café
 Zumo de naranja
 Refrescos
 Vino tinto o blanco

Como postre

Churros
 Ensalada de fruta
 Crema catalana

Exercise 6

You're out for dinner with your Spanish friend, who is placing the order for the table; can you translate his dialogue with the waiter?



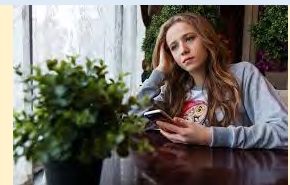
¡Buenas tardes! ¿Qué van a tomar ustedes?

Quisiera la hamburguesa con queso. A mi amigo, le gustaría la lasaña con ensalada y a mi amiga, le gustaría la pizza napolitana.



¡Muy bien! ¿Y para beber?

Todos quisiéramos zumo de naranja, por favor.



Exercise 7

You are sending messages back and forth with Roberto to try to organise an evening out. Can you translate the dialogue into English?



FRASES ÚTILES

¡Ni hablar!

No way!

PARA SABER MÁS

1. Can you think of another way of making suggestions in Spanish?

2. In the sentence: “No, va a llover mañana”, why is the comma so important?

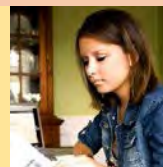
Exercise 8

You overhear your Spanish exchange partner talking to her sister about what she's going to wear to a party. Can you translate their dialogue?



¿Qué debo llevar a la fiesta esta noche?

No me importa.



¡Es importante! Necesito llevar algo bonito.

Pues, lleva algo bonito.



¡No me ayudas mucho! ¿Qué llevas normalmente a una fiesta?

Algo bonito y no me gusta ayudarte.



PARA SABER MÁS

1. If “algo bonito” means “something pretty”, what would “algo feo” and “algo delicioso” mean?

2. If “No me importa” means “I don't care, how would you say “She doesn't care”?”

Exercise 9

Your friend has just put up a Facebook status about his new house; can you translate it into English?



FRASES ÚTILES

Holer*To smell***Malísimo***Really bad*

Exercise 10

You are on holiday in Seville and have asked a local for directions; can you translate what she's saying?

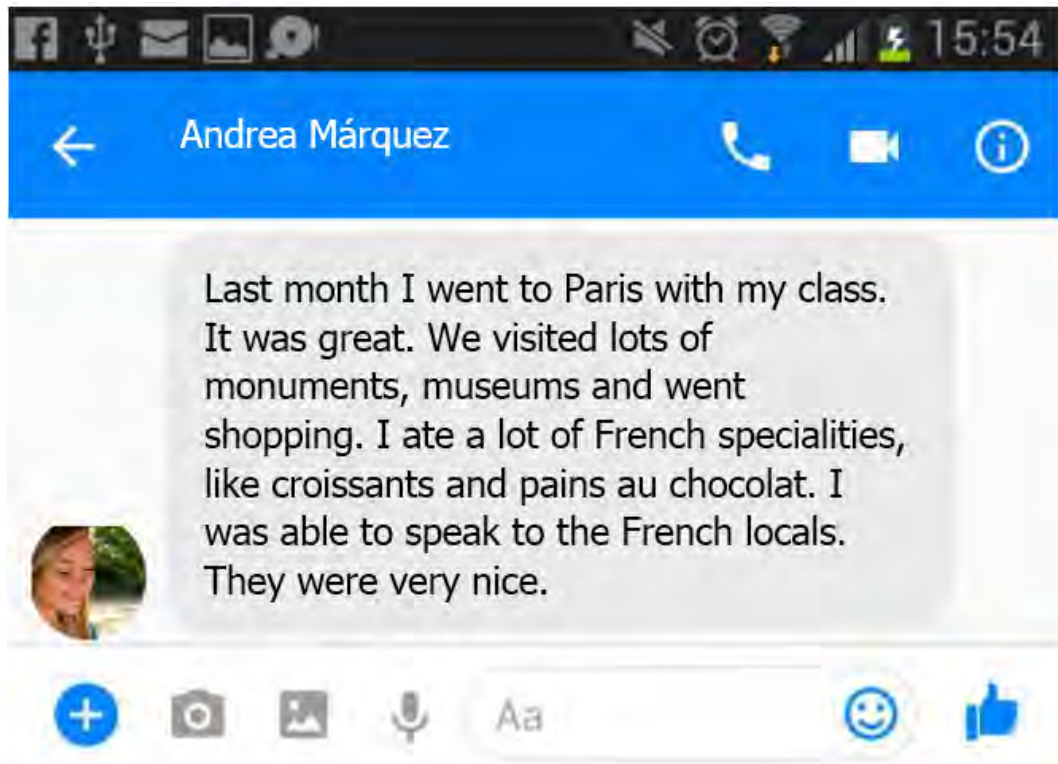


Para ir al museo nacional, hay que ir al centro. Sigue todo recto, dobla a la izquierda y después, cruza la plaza. Está al lado de la catedral y enfrente de la estación de tren.

Inverse Translation – English to Spanish

Exercise 1

You're writing a Facebook message to your Spanish friend about a school trip you took. Here is a draft; can you translate it into Spanish?



PARA SABER MÁS

1. Translate the message again, but this time put it into the future tense, as though she is going to go to Paris with her class. I.e.: *Next month I will go to Paris...*

Exercise 2

You're about to text your friend from Chile. You've written a draft in English to help you; can you now translate it into Spanish?



FRASES ÚTILES

Instead

En su lugar

Customer

Un cliente

PARA SABER MÁS

1. Be careful with the sentence: "I liked it a lot". Remember, "me gusta" etc. works very differently than "I like" does!
 2. Can you think of an alternative way of saying "I will go" in Spanish?
-

Exercise 3

You are going to send a WhatsApp message to your Spanish exchange partner about your love of music. Here is a draft; can you translate it into Spanish?



PARA SABER MÁS

1. How would you translate: "Most old people" and "Most students"?

Exercise 4

Liz wants to talk to your Spanish exchange partner about her favourite TV programmes; can you translate what she is saying?



Yesterday, I watched a documentary with my family. I love documentaries, I find them very informative. I also like crime series because they are exciting. However, I hate reality TV – it’s junk TV!

FRASES ÚTILES

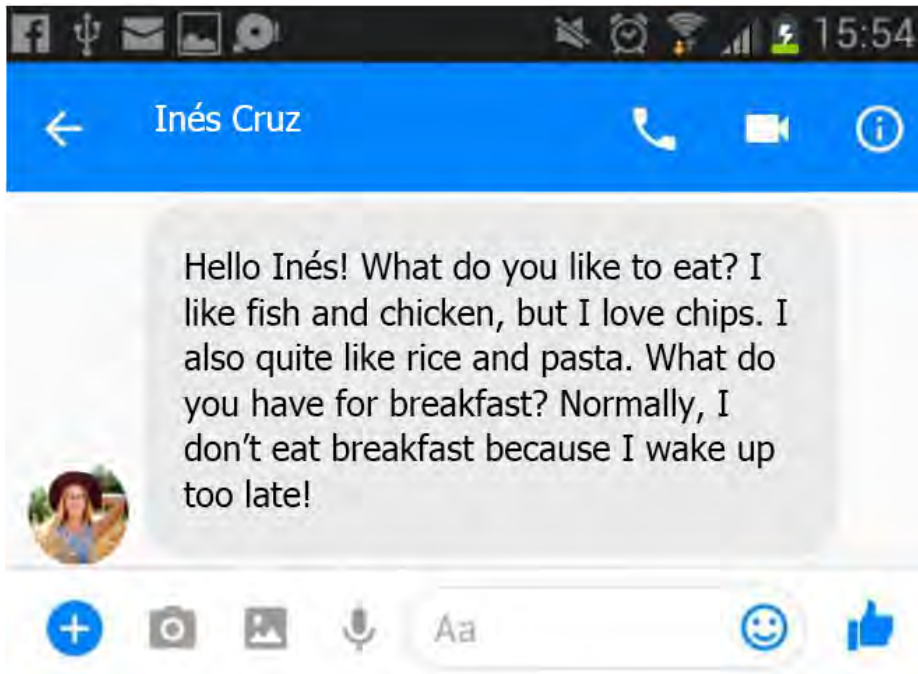
Police series

Una serie policíaca

Junk TV

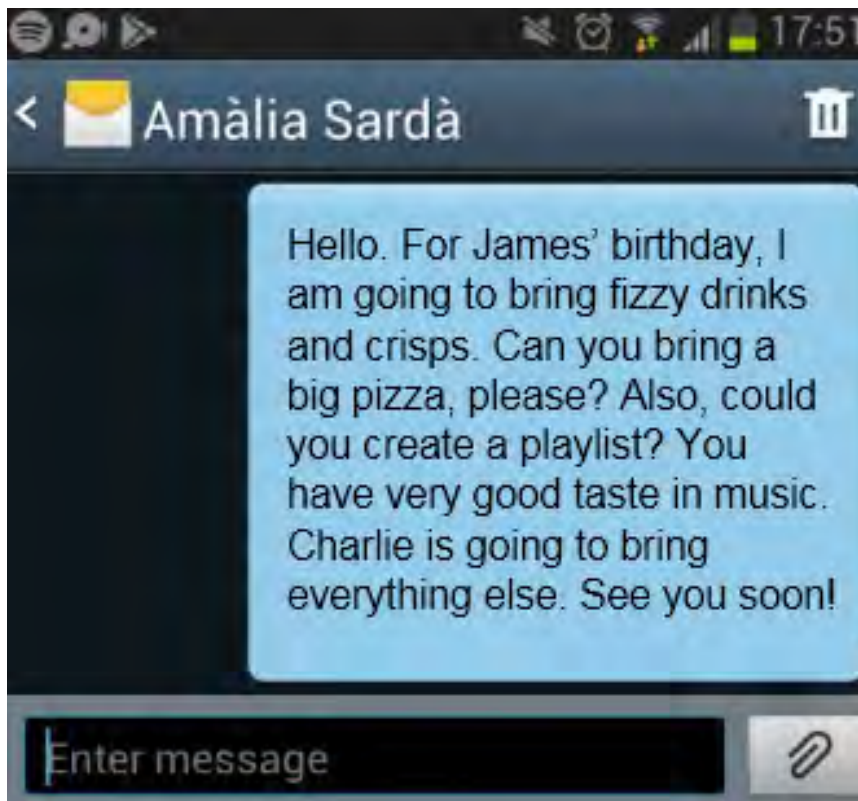
Exercise 5

You are going to send a Facebook message to your Spanish friend to ask her what she likes eating; you’ve written a draft, can you translate it into Spanish?



Exercise 6

You and your friends are organising a birthday party. Jessica has sent you a text about what you need to do and bring; can you translate it so your Spanish exchange partner can understand it?



FRASES ÚTILES

Fizzy drinks
Los refrescos

Playlist
Una lista de reproducción

Good taste in music
buen gusto en música

PARA SABER MÁS

- If "Good taste in music" is "buen gusto en música", what would "good taste in food" and "good taste in films" be?

Exercise 7

Your Spanish friend asked you if you wanted to the cinema tonight. Unfortunately, you can't and you've written a draft message explaining why you can't. Can you translate it into Spanish?



FRASES ÚTILES

Annoying

Molesto/a

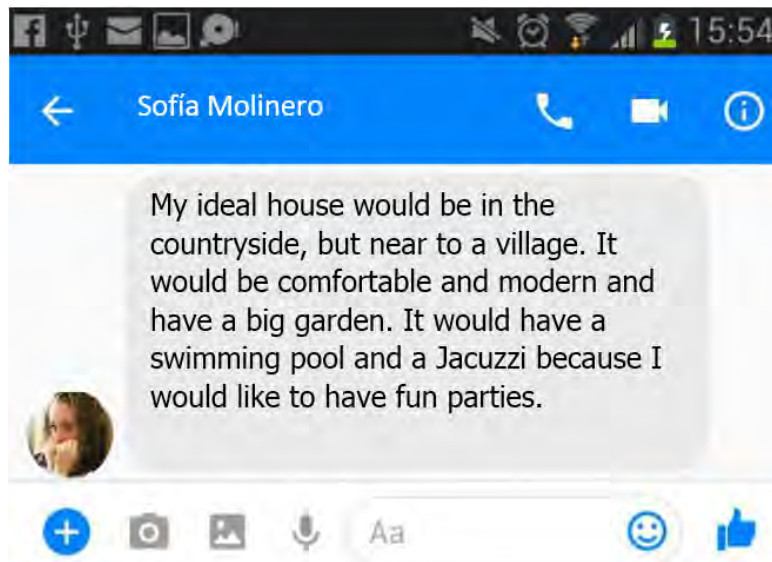
Exercise 8

You are talking with your Spanish friend about clothes you bought yesterday. The message below is what you want to say in English; can you translate it into Spanish?



Exercise 9

You about to send a Facebook message to your Spanish friend about your ideal home. Here is a draft in English; can you translate it into Spanish?



Exercise 10

You're writing a postcard to your Spanish pen pal about the town you're holidaying in. Here is a draft in English; can you translate it into Spanish?

